



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT

LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA I DE TEXTOS D'ASSAIG (FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)

Coordinació: COMES GENE, ANTONI

Any acadèmic 2022-23

Informació general de l'assignatura

Denominació	LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA I DE TEXTOS D'ASSAIG (FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
Codi	101553			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	COMES GENE, ANTONI			
Departament/s	FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	60 hores (40%) de docència presencial. 90 hores (60%) de treball autònom de l'estudiant.			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Francès - Català - Castellà			
Distribució de crèdits	150 hores totals (25h/ECTS)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	6	Despatx 2.45 (Facultat de Lletres - Campus del Rectorat - Plaça de V?ctor Siurana, 1 - 25003 Lleida) o per videoconfer?ncia enviant un correu per a confirmar a: antoni.comes@udl.cat.

Informació complementària de l'assignatura

L'estudiant ha d'haver superat un nivell equivalent al B2.2 de francès per a cursar aquesta assignatura.

Objectius acadèmics de l'assignatura

En aquesta assignatura es proposen els objectius fonamentals de caràcter pràctic següents:

- Continuar i aprofundir en els coneixements de francès així com en la pràctica dels diferents mètodes de traducció.
- Consolidar els coneixements teòrics de la traducció literària adquirits en l'assignatura 101086
- Adquirir una major habilitat en el camp de la traducció del francès a l'espanyol en textos literaris i d'assaigs.

Competències

- **Competències transversals**

CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i el castellà.

CT2 Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.

CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les funcions pròpies de l'àmbit professional.

- **Competències bàsiques**

CB2 Que l'estudiantat sàpiga aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i poseixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.

CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

- **Competències generals**

CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als demés.

CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents als àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de textos.

- **Competències específiques**

CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què se situen.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

CE10 Adquirir consciència crítica de les relacions entre els esdeveniments històrics i socials i la producció literària.

Continguts fonamentals de l'assignatura

MODULE 1 : Brève révision des concepts théoriques en traduction littéraire.

MODULE 2 : la traduction des textes en prose

- Quelques notions d'écriture en prose.
- Les figures de style et les tournures idiomatiques.
- **SÉMINAIRE** : traduction d'un texte de littérature francophone du XX^e siècle, d'un texte de littérature française du XVIII^e siècle.

MODULE 3 : La traduction des textes poétiques

- Quelques notions de métrique poétique française
- **SÉMINAIRE** : Traduction d'un poème du XIX^e siècle, traduction d'un poème en prose.

MODULE 4 : La traduction des textes théâtraux

- Quelques notions sur le théâtre
- **SÉMINAIRE** : Traduction d'œuvres théâtrales francophones et françaises du XX^e siècle

MODULE 5 : La traduction des textes d'essais

- Quelques notions sur le texte d'essai
- **SÉMINAIRE** : Traduction d'essai sur l'histoire, l'anthropologie, l'art.

Eixos metodològics de l'assignatura

La docència de Traducció Literària i de Textos d'Assaig serà presencial i es desenvoluparà tal i com s'indica al cronograma de l'assignatura. D'aquesta manera, les 150 hores es distribueixen en 60 hores presencials a l'aula i 90 hores no presencials de treball autònom.

No obstant, i tenint en compte la situació actual, la docència pot passar a fer-se de manera híbrida. En aquest cas, s'estableixen 30 hores presencials (dilluns o dimarts, a determinar) i 120 hores no presencials. D'aquestes, 90 hores corresponen a treball autònom i les 30 hores no presencials restants seran hores de docència per videoconferència en línia (síncrones amb l'horari establert de l'assignatura).

L'assignatura se centra fonamentalment en la realització d'activitats pràctiques variades (text, audició, visionat de material audiovisual) i en l'aprenentatge basat en problemes.

Cada temari inclou una part teòrica d'introducció de continguts.

El treball de l'assignatura és grupal, de manera que s'espera participació i debat, tant a classe com al fòrum.

Les pràctiques que formen part de l'avaluació de l'assignatura corresponen a treball individual i autònom per part de l'alumnat.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

SETMANA	DIJOUS (11:00 h - 13:00 h) Aula 1.19	DIVENDRES (11:00 h - 13:00 h) Aula 1.19
1a	15/09/2022 Presentació de l'assignatura <u>Mòdul 1</u> Conceptes teòrics de la traducció literària	16/09/2022 <u>Mòdul 1</u> Conceptes teòrics de la traducció literària
2a	22/09/2022 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (prosa)	23/09/2022 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (prosa)
3a	<i>Festa Local de Tardor Sant Miquel</i> 29/09/2022	<i>Festa Institucional de la Universitat de Lleida</i> 30/09/2022
4a	06/10/2022 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (prosa)	07/10/2022 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (prosa)
5a	13/10/2022 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (prosa)	14/10/2022 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (prosa) Liurament ACT.1: Traducció literària de textos narratius (prosa) Data límit: 23/10/2022 (23:55 h)
6a	20/10/2022 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (vers)	21/10/2022 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (vers)
7a	27/10/2022 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (vers)	28/10/2022 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (vers) Activitat avaluativa de traducció a classe
8a	03/11/2022 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (vers)	04/11/2022 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (vers) Liurament ACT. 2: Traducció literària de textos lírics (vers) Data límit: 06/11/2022 (23:55 h)
9a	10/11/2022 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals	11/11/2022 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals
10a	17/11/2022 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals	18/11/2022 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals

11a	24/11/2022 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals	25/11/2022 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals Lliurament ACT. 3: Traducció literària de textos teatrals Data límit: 27/11/2022 (23:55 h)
12a	01/12/2022 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Història	02/12/2022 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Història
13a	<i>Dia de la Immaculada Concepció</i> 08/12/2022	09/12/2022 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Art
14a	15/12/2022 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Art	16/12/2022 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Antropologia
15a	22/12/2022 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Antropologia Lliurament ACT. 4: Traducció de textos d'assaig Data límit: 25/12/2022	<i>Inici de les Vacances de Nadal</i> 23/12/2022
17a	TRADUCCIÓ FINAL 18/01/2023 (09:00 h - 12:00 h) Aula 0.10B	

Sistema d'avaluació

L'**avaluació** d'aquesta assignatura és continuada. El sistema d'avaluació es divideix de la següent forma:

- **4 ACTIVITATS DE TRADUCCIÓ: 40%**
- **PRÀCTICA AVALUATIVA A CLASSE: 20%**
- **PARTICIPACIÓ ACTIVA A CLASSE I ALS FÒRUMS: 10%**
- **TRADUCCIÓ FINAL: 30%**

L'alumnat que combini els seus estudis amb una feina a temps complet (amb contracte de treball) tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. En aquest cas han de:

- 1.- Informar els professors de les assignatures en què s'han matriculat.
- 2.- Informar la coordinadora del Grau, la qual els indicarà les gestions que han de realitzar.

El sistema d'avaluació i ponderacions no variarà si la docència passa a ser híbrida.

Plagi: Si es detecta plagi, es suspendrà la prova i l'assignatura amb 0 sense dret a recuperació seguint la "Normativa de l'Avaluació i la Qualificació de la Docència en els Graus i Màsters a la UdL".

Avaluació alternativa: L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per a més informació, envieu un correuelectrònic a academic@lletres.udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

Bibliografia i recursos d'informació

Bibliographie :

- Ballard, M. (1986). *La traduction. De la théorie à la pratique*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Castells, C. (2009). Traduire Sand : *La Petite Fadette. George Sand. La Dame de Nothant. Les romans champêtres*. *L'Ull crític*, 19-20, 281-289. Edicions de la Universitat de Lleida. <https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/47522>
- Centre de Lectura de Reus. (2021, novembre 18). *Charles Baudelaire i Les flors del mal, a càrrec de Pere Rovira*. [Vidéo]. Youtube. <https://youtu.be/MFwA4-zweeo>
- Chollet, I., Robert, J.-M. (2018). *Les expressions idiomatiques*. CLÉ International.
- Cortés, C., Hernández, M^a J. (coords.). (2005). *La traducción periodística*. Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Clouet, R., Sánchez Hernández, A. (2003). Remarques sur la traduction littéraire : exemple pratique autour des traductions espagnole et anglaise de *La place* de A. Ernaux. *Anales de filología francesa*, 12. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2011785.pdf>
- Dasca, M. (2017). Fem-ho! Les traduccions de poesia francesa a Edicions del Mall. *Quaderns. Revista de traducció*, 24, 35-50.
- Dubroca, D. (coord.). (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Luso-Española de Ediciones.
- Eco, U. (2007). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Grasset.
- Eugenia Dos Santos, F., Alvarado, E (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24(29).
- Everest, J. (1994). La traduction de l'essai littéraire : « How It Strikes a Contemporary » de Virginia Woolf en français. *Genres littéraires et traduction*, 7(1).
- Giné, M. (ed.). (1999). *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispano*. *L'Ull crític Assaig*, 3. Edicions de la Universitat de Lleida.
- González Álvarez, A. (2012). La didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestión. *Teoría de la educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información*, 3(1).
- Gonzalo García, C. (2005). Fuentes de información en línea para la traducción literaria. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arcos/Libros.
- Hurtado Albir, A. (2021). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (12.^a ed.). Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I - Edelsa.
- Klimkiewicz, A. (2008). Que signifie la liberté en traduction littéraire ? Entre le produit, le processus, l'activité et la réflexion critique. *Studia Romanica Posnaniensia*, 35.
- Lafarga, F., Dengler, R. (eds.) (1995). *Teatro y traducción*. Universidad Pompeu Fabra.
- Lafarga, F. (2009). Traducir a Victor Hugo en España en la segunda mitad del siglo XIX. *Estudios franco-alemanes: revista internacional de traducción y filología*, 1, 45-63.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Hachette.
- Lladó, R. (2016). *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mayoral, J. A. (1994). *Figuras retóricas*. Editorial Síntesis.
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Éditions Verdier.
- Montesinos, J. F. (1980). *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas 1800-1850*. (4.^a ed.). Editorial Castalia
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.
- Navarro Domínguez, F. (ed.). (2002). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. *Ámbito hispanofrancés*. Editorial Club Universitario.
- Nord, C. (1993). La traduction literaria: entre intuición e investigación. *III Encuentros complutenses*. 99-109. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf
- Oseki-Dépré, I. (1999). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin.
- Oustinoff, M. (2004). *La traduction*. PUF.
- Pavis, P. (2019). *Dictionnaire du théâtre*. (4^e éd.). Armand Colin.
- Pym, A. (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa.
- Rochel, G., Pozas Ortega, M. N. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ariel
- Soto Bueno, D. (2014). Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés.

ENTRECULTURAS, 6.

- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Editorial Síntesis.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa.
- Tricás, M. (2008). Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural. Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. PPU-AIETTI, p. 89-100.

Dictionnaires :

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. <https://dcvb.iec.cat/>
- Cantera, J. (1998). *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Premses de la Universitat d'Alacant
- Castellanos, C. (2003). *Diccionari francès-català*. Enciclopèdia Catalana.
- Castellanos, C., Lenoir, F. (2000). *Diccionari de paranys de traducció francès-català (faux amis)*. Enciclopèdia Catalana.
- Chantreau, S., Rey, A. (2020). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Éd. Le Robert.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Enciclopèdia Catalana. <https://www.enciclopedia.cat/>
- *Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. <https://dlc.iec.cat/>
- *Dictionnaire d'argot*. <https://www.lexilogos.com/argot.htm>
- *Dictionnaire de l'Académie française*. <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Éd. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>
- García-Pelayo, R. (1996). *Diccionario general español-francés/français -espagnol*. Larousse.
- Colin, J.-P., Mével, J.-P., Leclère, C. (2019). *Grand dictionnaire de l'argot et du français populaire*. Larousse.
- *Le Grand Robert électronique*. Éd. Le Robert.
- Linguee. <https://www.linguee.es/espanol-frances>
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. 2 vols. (3.ª ed.). Gredos.
- Oriol Dauder, J. A., Oriol i Giralt, J. (1995). *Diccionari de figures retòriques*. Llibres de l'Índex.
- Wordreference. <http://www.wordreference.com/esfr/>
- *Figures de style. Le guide complet*. <https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet>

Dictionnaires de synonymes et antonymes :

- *Diccionari de sinònims Franquesa*. <https://www.diccionari.cat/diccionari-de-sinonims-franquesa#>
- Pey, S. (1981). *Diccionari de sinònims i antònims*. Teide.
- <https://www.synonymes.com/> (synonymes)
- <https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)
- <http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)